ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОММЕРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ КЛИЕНТОВ

Гёте-Института (Goethe-Institut e.V.), Оскар-фон-Миллер-Ринг 18, 80333 Мюнхен, Германия (далее «Гёте-Институт» или «мы») для записи на курсы и экзамены, а также для приобретения других услуг и товаров

Примечание: в целях удобочитаемости формы слов, обозначающие представителей разных полов, в тексте параллельно не используются. Все наименования лиц в равной мере применяются к представителям всех полов.

СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ 1

1. Сфера действия 3

2. Заключение договора 3

a. Заключение договора через наш веб-сайт 3

b. Заключение договора не через наш веб-сайт 3

(1) Заключение договора по факсу или почте 3

(2) Заключение договора по электронной почте 4

(3) Заключение договора при регистрации на месте 4

3. Оговорка в договоре 4

4. Цены 5

5. Оплата 5

6. Специальные условия участия в курсах и экзаменах 5

a. Группы курсов 5

b. Изменение забронированных курсов и экзаменов и отказ от участия в курсах и экзаменах 5

c. Сроки и форма оплаты 7

d. Объем услуг 7

e. Проживание во время курсов для взрослых 7

f. Обязанности слушателей курсов и участников экзаменов 7

g. Авторские права 8

h. Расторжение договора 8

(1) Заочные курсы 8

(2) Угроза для благополучия ребенка в случае курсов для детей и юношества 8

(3) Нарушение правил поведения 9

Возможны изменения в случае возникновения чрезвычайных обстоятельств 9
7. Специальные условия покупки товаров 9
a. Оговорка о сохранении права собственности 9
b. Дополнительные условия для дистанционных заказов (через веб-сайт, по факсу, почте, электронной почте) 9
8. Специальные условия для цифровых продуктов 9
a. Права пользования и авторские права 10
b. Описания продуктов 10
c. Изменение цифровых продуктов в случае потребительских договоров 10
9. Право на отказ 10
10. Гарантия 10
11. Собственный контент: ответственность, предоставление прав использования 10
a. Ответственность за собственный контент 10
b. Предоставление прав использования 10
12. Ограничение ответственности и освобождение от ответственности 11
a. Ограничение ответственности 11
b. Освобождение от ответственности 11
13. Разрешение споров 12
14. Заключительные положения 12
Разъяснение права на отказ от договора и бланк отказа 13
a. В случае курсов, экзаменов и других услуг 13
b. В случае покупки товара 14

1. СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

Нижеследующие Общие условия коммерческой деятельности («Условия») распространяются на все договорные правоотношения между Гёте-Институтом и потребителями или предпринимателями (далее «клиенты», «слушатели курсов», «участники экзаменов» или «вы»), заказывающими платные продукты Гёте-Института (бронирование курсов во всех доступных форматах, экзаменов, прочих услуг и покупка товаров). Пользование бесплатными услугами веб-сайта goethe.de регулируется Условиями использования. Если предприниматель применяет Общие условия коммерческой деятельности, которые противоречат Условиям или дополняют Условия, настоящим их применение исключается; они являются неотъемлемой частью договора только при наличии нашего прямо выраженного на то согласия.

2. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА

a. Заключение договора через наш веб-сайт

Размещая продукты (курсы, экзамены и товары) на нашем веб-сайте, мы делаем твердое предложение на заключение договора в отношении соответствующих продуктов. Вы можете в любой момент, предшествующий отправке твердого заказа, изменить введенные вами данные, используя для этого средства редактирования, которые предусматриваются и поясняются в процессе размещения заказа. Договор считается заключенным в момент, когда вы принимаете предложение на товары и услуги, находящиеся в цифровой корзине, путем нажатия на кнопку заказа. Непосредственно после отправки заказа вы получите еще одно подтверждение по электронной почте.

Для заключения договора можно воспользоваться следующими языками:

- на курсы и экзамены, проводимые Институтами в Германии и Австрии: немецкий, английский, французский, итальянский, испанский, португальский (Бразилия), русский, турецкий, китайский
- на курсы и экзамены Гёте-Институтов в других странах: немецкий язык и язык соответствующей страны
- курсы повышения квалификации преподавателей: немецкий язык и язык соответствующей страны

Мы сохраним текст договора и отправим вам по электронной почте данные заказа вместе с нашими Общими условиями коммерческой деятельности. Из соображений защиты данных текст договора более не доступен в сети интернет.

b. Заключение договора не через наш веб-сайт

Зарегистрироваться на наши курсы и экзамены можно также, воспользовавшись регистрационным бланком. Вы можете получить регистрационные бланки в Гёте-Институте на месте или через Интернет. Информация о конкретных возможностях регистрации будет предоставлена вам в регистрационном бланке или в описании продукта в Интернете.

(1) Заключение договора по факсу или почте

При наличии соответствующей возможности регистрации заполненный регистрационный бланк может быть отправлен по факсу или по почте соответствующему получателю заявки, указанному в регистрационном бланке.

Решение об участии принимается Гёте-Институтом на месте. Информацию о текущих сроках проведения курсов или экзаменов, а также о сроках регистрации можно найти в регистрационных бланках или в описании продукта в Интернете. Обработке подлежат лишь те заявки, которые при получении соответствуют требованиям к форме и срокам, при условии наличия достаточного количества мест. В данном случае решающее значение имеет, как правило, хронологический порядок подачи заявок.

Решение об участии будет передано вам в течение пяти рабочих дней после получения нами бланка регистрации в текстовой форме. Рабочими днями считаются все дни с

понедельника по субботу, за исключением государственных праздников в месте нахождения Института. Право на участие в курсах или экзаменах появляется только после получения согласия в текстовой форме. Лица, подавшие заявку, но не допущенные к участию, немедленно уведомляются о принятом решении путем уведомления в текстовой форме.

(2) Заключение договора по электронной почте

При наличии соответствующей возможности регистрации заполненный регистрационный бланк может быть отправлен по электронной почте соответствующему получателю заявки, указанному в регистрационном бланке. В качестве альтернативы регистрация возможна по электронной почте или по телефону путем соответствующего заявления о желании принять участие, если получатель заявки подтвердит свое согласие.

Отправив заполненный бланк регистрации или предоставив соответствующее заявление о желании принять участие, вы подаете юридически обязывающее предложение о заключении договора на продукт. Решение об участии будет передано Ввам в течение пяти рабочих дней (см. п. 2 b (1)) после получения нами бланка регистрации или заявления в текстовой форме. Тем самым, при получении допуска осуществляется заключение договора. Право на участие в курсах или экзаменах появляется только после получения согласия в текстовой форме. Лицам, подавшим заявку, но не допущенным к участию, немедленно сообщают о принятом решении путем уведомления в текстовой форме.

Абз. 2 п. 2 b (1) применяется соответственно.

(3)Заключение договора при регистрации на месте

Текущие даты курсов и экзаменов, а также сроки подачи заявок можно узнать в местном отделении Гёте-Института. Обработке подлежат лишь те заявки, которые при получении соответствуют требованиям к форме и срокам, при условии наличия достаточного количества мест. В данном случае решающее значение имеет, как правило, хронологический порядок подачи заявок.

Решение об участии в курсах и экзаменах принимает местное отделение Гёте-Института. Право на участие в курсе или экзамене не гарантируется.

При заключении договора на месте у потребителей нет законного права на отказ от договора.

3. ОГОВОРКА В ДОГОВОРЕ

Договор заключается при выполнении условий, перечисленных далее:

- применительно ко всем курсам: сведения в заявке, соответствуют обязательным условиям допуска, указанным в кратком описании, причем на дату начала курса вы достигли минимального возраста, указанного в кратком описании.
- применительно к курсам повышения квалификации учителей: выполняются условия допуска, предусмотренные на нашем веб-сайте (в частности, обязательный стаж преподавательской деятельности).
- применительно к групповым курсам и групповым экзаменам: выполняется указанное в описании соответствующего продукта требование к минимальному количеству участников.
- если это требуется в описании продукта, своевременно пройти вступительный (онлайн-)тест (далее «вступительный тест»).
- применительно к экзаменам: слушатели соответствуют требованиям, предъявляемым к ним согласно § 3 соответствующего экзаменационного регламента Гёте-Института.
- применительно к курсам для детей и подростков: регистрация была осуществлена исключительно через законного представителя как партнера по договору, и имеются все необходимые заявления и/или согласия, предоставленные Гёте-

Институту после успешной регистрации в текстовой форме (например, по электронной почте или по факсу).

Если договор теряет свою силу вследствие договорной оговорки (отменительное условие), то средства в размере стоимости курса/экзамена будут возвращены.

4. ЦЕНЫ

Действительными являются расценки на **курсы и экзамены**, указанные на момент регистрации.

К указанным ценам на **товары** может быть добавлена стоимость пересылки. Подробности о стоимости пересылки см. конкретный товар.

5. ОПЛАТА

Оплата возможна с помощью предлагаемых способов в согласованный срок. Требования в части использования определенного средства оплаты нет.

6. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ УЧАСТИЯ В КУРСАХ И ЭКЗАМЕНАХ

a. Группы курсов

В целях обеспечения высокого качества обучения слушатели языковых курсов Гёте-Института должны иметь максимально одинаковый уровень владения языком. Для новых клиентов это обеспечивается следующим образом:

Применительно к курсам, предлагаемым Гёте-Институтами в Германии и Австрии:

после бронирования необходимо пройти вступительный тест в срок, указанный в описании продукта. Плата включена в стоимость курса.

Применительно к курсам, предлагаемым Институтами за пределами Германии и Австрии:

для курсов, предлагаемых Институтами за пределами Германии и Австрии, в зависимости от курса и места проведения действуют следующие процедуры:

- *Вступительный тест перед записью:*
  перед бронированием необходимо пройти вступительный тест, который, как правило, является платным. На основании результата определяется подходящий курс. Плата за тест будет включена в стоимость курса.

- *Бронирование без вступительного теста:*
  в качестве альтернативы можно забронировать курс напрямую.
  В начале курса преподаватель проверяет уровень владения языком. Если уровень недостаточен, преподаватель проводит переаттестацию или потребуется пройти последующий вступительный тест.

- *Время проведения курсов при переаттестации:*
  время проведения курсов, предлагаемых институтами за пределами Германии и Австрии, может варьироваться в зависимости от уровня. Если в результате переаттестации необходимо сменить курс и не удается найти подходящее время занятий, стоимость курса будет полностью возвращена.

Подробная информация о процедуре, применимой в вашем случае, указана в соответствующем описании продукта.

b. Изменение забронированных курсов и экзаменов и отказ от участия в курсах и экзаменах

Независимо от вашего законного права на отказ от дистанционных договоров применяются следующие положения:

Изменение забронированного курса (например, изменение срока прохождения курса) допускается только в исключительных случаях и с согласия Гёте-Института. Если не указано иное, при каждом переходе с одного курса на другой будет взиматься административный сбор в размере, указанном ниже:

Административный сбор при переходе на другой курс

Курсы, проводимые Институтами за пределами Германии и Австрии	5 % от стоимости курса
Курсы, проводимые Институтами в Германии и Австрии	Плата за перебронирование в размере 60 евро, исключение для очных курсов: первое перебронирование на основании документально подтвержденного слушателем отказа в выдаче визы осуществляется бесплатно. Исключение для курсов повышения квалификации: перебронирование осуществляется бесплатно.

Перезапись на другой экзамен возможна только в исключительных случаях и только с согласия Гёте-Института.

Слушатель курса/участник экзамена может отказаться от записи на основании заявления (в текстовой форме, по факсу или электронной почте) на следующих условиях:

Административный сбор при отказе от участия

Отказ от участия…	*Курсы, проводимые Институтами за пределами Германии и Австрии*	*Курсы, проводимые Институтами в Германии и Австрии*	*Экзамены*
не позднее чем за 4 недели до начала	10 % от стоимости курса	160 евро	100 % от стоимости экзамена
не позднее чем за 1 неделю до начала	20 % от стоимости курса	30 % от стоимости курса, но не менее 160 евро	100 % от стоимости экзамена
не позднее чем за 1 день до начала	30 % от стоимости курса	50% от стоимости курса, но не менее 160 евро	100 % от стоимости экзамена
после начала	100 % от стоимости курса	100% от стоимости курса	100 % от стоимости экзамена

Фактором, определяющим соблюдение сроков, является поступление в Гёте-Институт заявления об отказе.

Слушатель курса может за 4 недели до начала курса на безвозмездной основе отказаться от забронированных услуг по размещению на проживание. Отказ в более поздний срок исключается. Оплата за проживание осуществляется в полном объеме, даже если жильем не воспользовались, если нам не удастся пересдать объект на данный забронированный период.

Во всех случаях перехода на другой курс или отказа от участия слушатели курсов/ участники экзаменов имеют право на подтверждение о том, что у нас не возникло никаких издержек, либо они возникли лишь в малом объеме. Эта оговорка не затрагивает возможные национальные положения закона, носящие обязательный характер

c. Сроки и форма оплаты

Соответствующая стоимость **(стоимость курса и (или) экзамена)** подлежит оплате в полном объеме в срок, указанный в счете. Данное положение распространяется также на продукты категории так называемого комбинированного обучения. Продукты категории комбинированного обучения — это продукты, которые в соответствии с их описанием включают как очные (курсы), так и цифровые учебные этапы. В описании продукта указывается на его принадлежность к категории продуктов комбинированного обучения.

Стоимость **заочных курсов** подлежит оплате частями за каждые 3 (три) месяца курса. Первый частичный взнос подлежит оплате через две недели после получения счета. В зависимости от продолжительности курса в месяцах все последующие частичные платежи подлежат оплате первого числа 4-го, 7-го, 10-го, 13-го, 16-го, 19-го и 22-го месяца Фактором, определяющим соблюдение сроков оплаты, является поступление платежа на банковский счет Гёте-Института, указанный в счете за услуги. Слушатель курса также имеет возможность оплатить сразу всю стоимость курса по получении счета за услуги.

Сборы, которые взимаются кредитным учреждением слушателя курса за осуществление платежа в счет оплаты курса, относятся на счет слушателя курса. Гёте-Институт не взимает отдельную плату за осуществление операции.

Курс или экзамен не может быть начат или продолжен, если не соблюдены согласованные сроки оплаты. В подобном случае Гёте-Институт оставляет за собой право распорядиться местом в пользу другого слушателя.

d. Объем услуг

Точный объем услуг указан в описании соответствующего продукта.

В отношении экзаменов дополнительно применяются положения действующего экзаменационного регламента.

e. Проживание во время курсов для взрослых

По запросу Гёте-Институт в отдельных городах Германии и Австрии сдает меблированное жилье или оказывает посреднические услуги при съеме жилья у прочих лиц, сдающих объекты внаем, на период обучения на забронированном курсе. Вид жилья будет описан в предложении; предварительный осмотр невозможен.

Жилье сдается только в связи с посещением курса и только во временное пользование. Днем въезда является опубликованный день прибытия, а днем выписки – опубликованный день отбытия. Срок договора аренды квартиры истекает ко дню отбытия; особого уведомления о выселении из квартиры не требуется. Продолжение пользования квартиросъемщиком объектом аренды по истечении срока действия аренды не продлевает арендные отношения. Если слушатель курса желает, чтобы у него переночевали гости, то ему требуется явно выраженное согласие лица, сдающего жилье, которое будет дано при наличии обоснованной заинтересованности слушателя курса.

Слушатель курса вправе пользоваться арендованными помещениями исключительно для целей проживания в соответствии с правилами проживания в доме. Изменять обстановку арендованных помещений не дозволяется. Слушатель курса обязуется надлежащим образом осуществлять уборку, проветривание и отопление в арендованных помещениях, а также бережно обращаться с оборудованием и предметами интерьера, являющимися частью объекта аренды. Слушателю курса надлежит незамедлительно сообщить в Гёте-Институт о повреждениях арендованных помещений, здания или оборудования и предметов интерьера, являющихся частью здания или земельного участка, а также устранить данные повреждения за собственный счет в случае, если они возникли по его вине ввиду небрежного обращения или иных обстоятельств.

По окончании арендных отношений/при отбытии слушателю курса надлежит оставить арендные помещения в чистоте, порядке и с комплектом всех выданных ключей.

f. Обязанности слушателей курсов и участников экзаменов

Слушатель очного курса

- сам и за свой счет обязан проследить за тем, что его нахождение на месте проведения курса является правомерным и что у него в наличии имеется соответствующее необходимое разрешение на въезд и пребывание/виза.
- обязуется соблюдать правила внутреннего распорядка и посещения курса, действующие в местах проведения курсов.

В отношении очных курсов, предлагаемых Институтами в Германии и Австрии, дополнительно действуют следующие условия:

- участник самостоятельно несет ответственность за оформление медицинской страховки, страховки от несчастных случаев, страховки гражданской ответственности и страховки домашнего имущества, если это не является частью продукта.

Слушатель курса

- обязан самостоятельно позаботиться о выполнении необходимых и указанных в предложении технических условий участия в курсе.
- обязуется воздержаться от разглашения или передачи третьим лицам предоставленных ему данных доступа к платформам Гёте-Института для обучения и/или тестирования.
- должен соблюдать прочие обязанности пользователя (п. 4 Условий использования).

Обязанности участника экзаменов предусмотрены порядком проведения экзамена в действующей редакции.

g. Авторские права

Все учебные и экзаменационные материалы (тексты, упражнения, вопросы для тестирования, ответы, иллюстрации, исходные коды программы, видеоролики и прочий контент) охраняются авторским правом. Слушателям курсов предоставляется только обычное, непередаваемое право личного пользования в рамках участия в курсе.

Слушателям курсов и участникам экзаменов в частности не разрешается копировать для третьих лиц, помещать в открытый доступ или передавать третьим лицам, размещать в сети Интернет или в иных сетях на возмездной или безвозмездной основе, перепродавать или использовать в коммерческих целях материалы курсов или экзаменов, в том числе в виде выдержек. Удалять уведомления об авторских правах, обозначения или товарные знаки не разрешается. Нарушители авторских прав могут быть привлечены к уголовной ответственности.

h. Расторжение договора

(1) Заочные курсы

Силу имеет указанная в рамках описания продукта продолжительность прохождения соответствующего выбранного курса.

Независимо от вашего законного права на отказ от дистанционных договоров применяются следующие положения:

вы можете расторгнуть договор без указания причины впервые к моменту окончания первого полугодия после заключения договора со сроком уведомления шесть недель; по истечении первого полугодия — в любое время со сроком уведомления три месяца. В случае расторжения договора подлежит оплате только та часть вознаграждения, которая соответствует стоимости оказанных до этого момента услуг. Право Гёте-Института и слушателя курса расторгнуть договор по весомой причине остается в силе.

Данное положение распространяется также на (онлайновые) курсы для самостоятельного обучения.

(2) Угроза для благополучия ребенка в случае курсов для детей и юношества

Гёте-Институт имеет право прервать курс досрочно и без соблюдения срока для расторжения договора при наличии обстоятельств, которые дают основание предполагать

наличие непосредственной угрозы для благополучия ребенка или юного участника, которая может быть устранена посредством индивидуального подхода, для осуществления которого у Гёте-Института отсутствует возможность.

Гёте-Институт не несет ответственности за возможные убытки в связи с исключением, если только они не являются следствием преднамеренных или преступно-халатных действий со стороны работников Гёте-Института. В частности, Гёте-Институт не несет никаких других расходов, возникающих в данном случае (например, транспортные расходы, связанные с отъездом). Положения, приведенные в пункте 11, не затрагиваются.

(3) Нарушение правил поведения

Гёте-Институт имеет право прервать курс досрочно и без соблюдения срока для расторжения договора в случае тяжкого проступка слушателя курса. Тяжким проступком считается, в частности, травля, употребление наркотиков, агрессивное поведение по отношению к другому слушателю и сексуальные домогательства.

Исключение в названных выше случаях по п. 6 (h) должно подтверждаться в текстовой форме.

Действие императивных норм национального законодательства не ограничивается настоящей оговоркой о расторжении договора.

Возможны изменения в случае возникновения чрезвычайных обстоятельств

На случай серьезных чрезвычайных обстоятельств или событий либо изменения ранее наступивших обстоятельств или событий такого рода, на которые Гёте-Институт не может оказывать влияние (например, беспорядки, военные конфликты или террористические акты, стихийные бедствия, эпидемии, пандемии и т.п.), мы оставляем за собой право предложить вам изменения к курсам (например, изменение времени или места проведения). В таком случае мы направим новое предложение, в котором будет указан срок для его принятия, и попросим вас сообщить нам о том, принимаете ли вы измененное предложение или же намерены отказаться от . Если вы примите решение отказаться от договора, мы вернем вам уже внесенную оплату (в соответствующих случаях соразмерно уже оказанным нами услугам).

В отношении потребителей действует следующее правило: изменения цифровых продуктов регулируются положениями пункта 8 (c).

7. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПОКУПКИ ТОВАРОВ

a. Оговорка о сохранении права собственности

До полной оплаты товар остается в нашей собственности.

b. Дополнительные условия для дистанционных заказов (через веб-сайт, по факсу, почте, электронной почте)

Мы осуществляем поставки только методом отправки. Самовывоз товара не предусмотрен.

Если доставленный товар имеет видимые транспортные повреждения, просьба по возможности незамедлительно заявить претензию касательно повреждений доставщику товара, а также связаться с нами. Если вы не заявите претензию и не свяжетесь с нами, это не будет иметь никаких последствий в части ваших законных прав и их осуществления, в частности, прав, вытекающих из поручительства. Но вы можете помочь нам предъявить наши собственные претензии компании-перевозчику и/или в рамках транспортного страхования.

8. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ЦИФРОВЫХ ПРОДУКТОВ

Продукты Гёте-Института, предлагаемые в форме цифровых продуктов, регулируются следующими специальными условиями.

a. Права пользования и авторские права

При использовании цифровых продуктов права на использование ограничены сроком действия соответствующего договора, если в описании продукта не указано иное. Упомянутые выше права пользования распространяются на последующие версии наших цифровых продуктов (обновления и улучшения), которые мы предоставляем взамен актуальных версий. В остальном применяются положения пункта 6.g.

b. Описания продуктов

Дополнительная информация приводится в описаниях соответствующих продуктов.

c. Изменение цифровых продуктов в случае потребительских договоров

В отношении потребителей действует следующее правило: при долгосрочном предоставлении цифрового продукта мы имеем право вносить в соответствующий цифровой продукт изменения, объем которых превышает объем изменений, необходимый для обеспечения соответствия цифрового продукта договору, если:

- для этого имеется веское основание,
- Вы не несете дополнительные расходы вследствие изменения, и
- мы предоставляем вам ясную и понятную информацию о вносимом изменении.

К веским основаниям в указанном смысле относятся случаи, в которых изменение требуется для адаптации цифрового продукта к новой технической среде или к возросшему количеству пользователей либо продиктовано иными важными причинами производственного характера.

9. ПРАВО НА ОТКАЗ

Потребители наделены правом на отказ от дистанционных договоров, предусмотренным законодательством, в соответствии с описанием в Разъяснении о праве на отказ от договора. Предприниматели не имеют право на отказ от договора по собственной инициативе.

10. ГАРАНТИЯ

Здесь действует ответственность за качество товара в соответствии с законодательством.

11. СОБСТВЕННЫЙ КОНТЕНТ: ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

a. Ответственность за собственный контент

Если при пользовании услугами Гёте-Института вы предоставляете и (или) помещаете в общий доступ собственный контент, ответственность за это лежит исключительно на вас. Вы гарантируете, что вы являетесь обладателем всех прав на соответствующий контент, и заверяете, что предоставленный вами контент не нарушает права третьих лиц, в частности, права на товарные знаки, авторские или смежные права, иные права интеллектуальной собственности, права собственности или личные неимущественные права.

Кроме того, предоставленный вами контент не может в силу своего содержания нарушать требования закона, в частности, не может носить расистский, ксенофобский, прославляющий насилие, сексистский или иной аморальный / антиконституционный характер либо преследовать соответствующие цели.

b. Предоставление прав использования

Вы наделяете Гёте-Институт следующими правами на использование контента, предоставленного вами в рамках использования продукта (например, учебный, аудио- или текстовый контент), для целей предложения, проведения и дальнейшего развития языковых курсов и экзаменов:

- неисключительное, неограниченное в пространстве и во времени, передаваемое право пользования для всех видов использования, известных на момент заключения договора;
- право на воспроизведение, обработку, в частности перевод на другие языки и анонимизацию;
- право на автоматизированное предоставление, проверку и исправление с помощью цифровых приложений, включая приложения искусственного интеллекта, и
- право на использование анонимизированного контента для обучения с помощью цифровых приложений, которые используются для автоматической оценки и предоставления материалов в продуктах для изучения языка (включая экзаменационные материалы) Гёте-Института, в том числе с использованием искусственного интеллекта;
- право на предоставление анонимизированного контента третьим лицам для целей исследования и дальнейшего развития технологий цифрового обучения языкам (включая искусственный интеллект).

12. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

a. Ограничение ответственности

Мы всегда несем неограниченную ответственность за повреждения, вызванные нами, нашими законными представителями или доверенными лицами

- в случае причинения ущерба для жизни, здоровья или в случае телесных повреждений,
- в случае нарушения обязательств, умышленно или по халатности,
- в случае добровольных гарантийных обязательств при наличии таковых,
- перед потребителями.

В случае нарушения, допущенного по легкой неосторожности нами, нашими законными представителями или исполнителями, существенных договорных обязанностей, соблюдение которых является принципиальным условием надлежащего исполнения договора и на соблюдение которых контрагент, как правило, вправе рассчитывать (главные договорные обязательства), размер ответственности перед предпринимателями ограничивается размером ущерба, который можно было предвидеть при заключении договора и причинение которого, как правило, нельзя исключить.

В остальном требования по возмещению ущерба исключаются.

Ответственность в соответствии с обязательными к применению законодательными нормами остаётся в силе. К договорам о дистанционном обучении в смысле Закона о защите участников дистанционного обучения (Fernunterrichtsschutzgesetz) применяются положения закона, касающиеся права на возмещение ущерба.

b. Освобождение от ответственности

Вы освобождаете нас от любых требований, которые предъявляются вам третьими лицами вследствие нарушения права или обязанности, допущенного вами в связи с

- участием в курсах и (или) экзаменах, включая пользование цифровыми продуктами в порядке пункта 8 Условий,
- предоставлением вами собственного контента в порядке пункта 11 Условий,

кроме случаев, когда вы не отвечаете за нарушение обязанности. Вы обязаны возмещать нам документально подтвержденные расходы на необходимую защиту в суде, включая все судебные расходы и расходы на оплату услуг адвокатов. Право требовать возмещения ущерба сверх указанного размера не ограничивается.

Соответствующее применяется в отношении детских и молодежных курсов в случае нарушения права или обязанностей вашим ребенком.

13. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Мы готовы принимать участие в процедуре внесудебного урегулирования спора в арбитражном совете потребителей. Ответственность несет федеральный арбитражный совет при Universalschlichtungsstelle des Bundes am Zentrum für Schlichtung e.V., Straßburger Strasse 8, 77694, Kehl am Rhein, Deutschland (Германия), www.verbraucher-schlichter.de.

14. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Контактным лицом для рассмотрения жалоб на курсы и экзамены, предлагаемые Гёте-Институтом, является руководство Гёте-Института, проводящего соответствующий курс или экзамен. Дальнейшая процедура обжалования результатов экзаменов регулируется экзаменационным регламентом.

Гёте-Институт собирает, обрабатывает и использует персональные данные слушателей как для целей исполнения договора, заключенного со слушателями, так и в рамках разрешения, предусмотренного законом, и согласия на обработку персональных данных, предоставленного Гёте-Институту в случае необходимости. Дополнительные сведения указаны в отдельном **Заявлении о защите данных**, на которое настоящим приводится явная ссылка.

Актуальная информация о ценах, сроках записи и т. д. публикуется на сайте соответствующего Гёте-Института (www.goethe.de). Более подробная информация о проведении экзаменов содержится в экзаменационном регламенте Гёте-Института и в положениях о проведении отдельных экзаменов.

РАЗЪЯСНЕНИЕ ПРАВА НА ОТКАЗ ОТ ДОГОВОРА И БЛАНК ОТКАЗА

К потребителям применяются следующие положения в отношении дистанционных договоров:

a. В случае курсов, экзаменов и других услуг

Право на отказ от договора
Вы имеете право отказаться от настоящего договора в течение четырнадцати дней без указания причин.
Срок отказа от договора составляет четырнадцать дней со дня заключения договора.

Если вы хотите воспользоваться правом на отказ от договора, вы должны проинформировать нас (Goethe-Institut e.V., Kundenbetreuung, Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München, Deutschland (Германия) widerruf@goethe.de) о своем решении отказаться от данного договора, отправив нам однозначное заявление (напр., письмо, отправленное по почте, или сообщение по электронной почте). Для этого вы можете воспользоваться приложенным образцом бланка отказа от договора; использование бланка при этом необязательно. Вы можете воспользоваться правом на отказ также онлайн, на сайте www.goethe.de. В случае использования данной онлайн-функции мы незамедлительно передадим вам с помощью надежного носителя данных (напр., по электронной почте) подтверждение получения с информацией о содержании заявления об отказе, а также датой и временем его получения.

Для соблюдения срока отказа от договора вам достаточно до окончания срока отказа от договора отправить сообщение о применении права на отказ от договора.

Последствия отказа от договора
Если вы отказываетесь от настоящего договора, мы обязаны вернуть вам все полученные от вас платежи, включая расходы на поставку (за исключением дополнительных расходов, которые возникают вследствие того, что вы выбрали способ доставки иной, нежели предложенный нами наиболее приемлемый по цене стандартный способ доставки), немедленно, но не позднее чем через четырнадцать дней с даты получения нами уведомления о вашем отказе от договора. Для возврата платежей мы используем то же самое платежное средство, которое было использовано вами при осуществлении первоначальной операции, кроме случаев, когда с вами в прямой форме была достигнута договоренность об ином; начисление возмещения, которое причиталось бы вам в связи с таким возвратом средств, ни при каких обстоятельствах не производится.
Если в соответствии с вашим требованием оказание услуг должно быть начато в течение срока отказа от договора, вы должны выплатить нам определенную сумму, соответствующую доле услуг, уже оказанных до того момента, когда вы проинформировали нас об осуществлении права на расторжение договора, в сравнении с общим объемом предусмотренных по договору услуг.

В отношении договора о предоставлении услуг, который обязывает вас к оплате цены, действует следующее положение: право на отказ от договора утрачивается (досрочно) с момента оказания услуги в полном объеме, если до начала оказания услуги вы дали нам прямое разрешение приступить к оказанию услуги до истечения срока, отведенного на отказ от договора, и подтвердили свою осведомленность о том, что имеющееся у вас право на отказ от договора утрачивается с момента оказания нами услуги в полном объеме.

Формуляр отказа

(Если вы желаете отказаться от договора, просьба заполнить данный формуляр и отправить его нам.)

– Кому: Goethe-Institut e.V., Kundenbetreuung, Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München, Deutschland (Германия) или по электронной почте: widerruf@goethe.de

Настоящим я/ мы (*) отказываюсь/отказываемся от заключенного мной/нами (*) договора на приобретение следующих товаров (*)/оказание следующих услуг(*)

– Дата оформления заказа (*)/дата получения (*)

– Имя и фамилия потребителя/потребителей

– Адрес потребителя/потребителей

– Подпись потребителя/потребителей (только при сообщении в бумажном формате)

– Дата

(*) ненужное зачеркнуть

b. В случае покупки товара

Право на отказ от договора
Вы имеете право отказаться от настоящего договора в течение четырнадцати дней без указания причин.
Срок отказа от договора составляет четырнадцать дней со дня получения вами или названным вами третьим лицом, не являющимся перевозчиком, последнего товара.

Если вы хотите воспользоваться правом на отказ от договора, вы должны проинформировать (Goethe-Institut e.V., Kundenbetreuung, Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München, Deutschland (Германия) widerruf@goethe.de) о своем решении отказаться от данного договора, отправив нам однозначное заявление (напр., письмо, отправленное по почте, или сообщение по электронной почте). Для этого вы можете воспользоваться приложенным образцом бланка отказа от договора; использование бланка при этом необязательно.

Для соблюдения срока отказа от договора вам достаточно до окончания срока отказа от договора отправить сообщение о применении права на отказ от договора.

Последствия отказа от договора
Если вы отказываетесь от настоящего договора, мы обязаны вернуть вам все полученные от вас платежи, включая расходы на поставку (за исключением дополнительных расходов, которые возникают вследствие того, что вы выбрали способ доставки иной, нежели предложенный нами наиболее приемлемый по цене стандартный способ доставки), немедленно, но не позднее чем через четырнадцать дней с даты получения нами уведомления о вашем отказе от договора. Для возврата платежей мы используем то же самое платежное средство, которое было использовано вами при осуществлении первоначальной операции, кроме случаев, когда с вами в прямой форме была достигнута договоренность об ином; начисление возмещения, которое причиталось бы вам в связи с таким возвратом средств, ни при каких обстоятельствах не производится. Мы можем отказать в возврате стоимости до момента получения нами возвращенного товара или до получения от вас подтверждения о том, что вы отправили товар обратно, в зависимости от того, которое из обстоятельств наступит раньше.
Вам надлежит незамедлительно – не позднее четырнадцати дней со дня извещения нас об отказе от данного договора – отправить либо передать товары нам или компании Niedermaier Spedition GmbH, Fuhrmannstr. 10, 94405 Landau an der Isar, Deutschland (Германия). Все сроки соблюдены в том случае, если вы отправили товары до истечения четырнадцати дней. Вы несете прямые расходы по возврату товаров. Вы обязаны возместить ущерб ввиду возможной утери ценности товара лишь в том случае, если таковой возник из-за проверки вами качества, характеристик или функций товара, не являющейся обязательной необходимостью.

Право на отказ не распространяется на следующие договоры: договоры поставки аудио- и видеозаписей или компьютерного программного обеспечения в запечатанной упаковке, если после доставки печать была удалена.

Формуляр отказа
(Если вы желаете отказаться от договора, просьба заполнить данный формуляр и отправить его нам.)
– Кому: Goethe-Institut e.V., Kundenbetreuung, Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München, Deutschland (Германия) или по электронной почте: widerruf@goethe.de

Настоящим я/ мы (*) отказываюсь/отказываемся от заключенного мной/нами (*) договора на приобретение следующих товаров (*)/оказание следующих услуг(*)

– Дата оформления заказа (*)/дата получения (*)

– Имя и фамилия потребителя/потребителей

– Адрес потребителя/потребителей

– Подпись потребителя/потребителей (только при сообщении в бумажном формате)

– Дата

(*) ненужное зачеркнуть.